

Preview: 4 Pages
Full Agreement: 13 Pages

معاينة: 4 صفحات
الإتفاقية الكامل: 13 صفحات

Summary: This is a cooperation agreement between 2 parties on a project by project basis, wherein one party is providing certain services to another party who secures the projects/clients and the profit from the project is shared.

ملخص: هذه إتفاقية تعاون بين طرفين على المشروع وعلى أساس تنفيذ المشروع، حيث أن أحد الطرفين يقدم بعض الخدمات للطرف الآخر الذي يؤمن بدوره المشاريع/الزبائن و يكون الربح المتأتي من المشروع مشتركاً.

COOPERATION AGREEMENT

اتفاقية تعاون

RECITALS

المقدمة

WHEREAS First Party is in the business of providing [INSERT] services in the Territory (as hereinafter defined);

و حيث أن الطرف الأول يعمل على توريد خدمات [إدخال] في الإقليم (كما سيعرف لاحقاً)؛

WHEREAS Second Party specializes [INSERT] .

و حيث أن الطرف الثاني متخصص [إدخال].

WHEREAS First Party, from time to time, requires [INSERT] (the "Services") as part of its [INSERT] projects ("Projects") and desires to enter into a cooperative relationship with Second Party to provide the Services to First Party, and Second Party desires to provide the Services to First Party;

و حيث أن الطرف الأول، من وقت لآخر، يحتاج إلى [إدخال] ("الخدمات") كجزء من مشاريعه [إدخال] ("المشاريع") و يرغب في الدخول في علاقة تعاون مع الطرف الثاني لتوريد الخدمة للطرف الأول، و الطرف الثاني يرغب في توريد الخدمات للطرف الأول؛

WHEREAS, First Party and Second Party wish to enter into a relationship in accordance with the provisions of this Agreement and desire to establish terms and conditions to govern their relationship in respect of existing and future opportunities in the Territory;

و حيث أن الطرف الأول والطرف الثاني يرغبان في الدخول في علاقة وفقاً لأحكام هذه الإتفاقية و يرغبان في وضع الشروط و الأحكام التي تحكم العلاقة بينهما فيما يتعلق بالفرص المتاحة حالياً ومستقبلاً في الإقليم؛

1. DEFINITIONS

1. التعريف

1.1 Definitions

1.1 التعريف

"Client" shall mean a client of First Party for whom the Services are to be performed under a contract awarded to First Party for a particular Project and/or any prospective Client for whom a Proposal is submitted.

"الزبون" يعني زبون الطرف الأول الذي ستقدم إليه الخدمات بموجب عقد يخول الطرف الأول بمشروع معين و / أو أي زبون محتمل يكون قد تم تقديم عرض له.

“Project(s)” mean [INSERT] projects secured by First Party from time to time, or any undertaking by First Party to [INSERT] projects in the Territory.

“Proposal” means a tender, bid or proposal submitted to a Client with respect to the Services to be provided for a particular Project.

2. SCOPE AND NATURE OF RELATIONSHIP

2.1 First Party and Second Party agree to enter into a cooperative relationship wherein Second Party agrees to provide the Services to First Party with respect to certain Projects as may be agreed from time to time in accordance with the terms of this Agreement.

2.5 All contracts for Projects, shall be executed by First Party and Second Party shall serve as a sub-contractor to First Party upon terms and conditions to be mutually agreed on a case by case basis depending on the Project.

3. TERM AND TERMINATION

3.1 The term of this Agreement shall commence on the date of the latest signature hereto, and shall continue for a period of [INSERT] years (“Initial Term”), and shall automatically be renewed for subsequent [INSERT] year periods (“Renewal Term”).

3.4 In the event that either Party terminates this Agreement pursuant to the provisions herein, and at the effective date of termination, there is an on-going Project relating to this Agreement, the terms and conditions of this Agreement shall survive termination in respect of any on-going Project and the Parties agree to complete their duties and obligations for said Project as provided in the relevant Schedule.

4. DUTIES AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

“المشروع/المشاريع” تعني [إدخال] المشاريع المؤمنة من الطرف الأول من وقت لآخر، أو أي تعهد من قبل الطرف الأول بمشاريع [إدخال] في الإقليم.

“عرض” يعني مناقصة، اقتراح أو عرض يقدم للزبون فيما يتعلق بالخدمات التي سيتم تقديمها في مشروع معين.

2. نطاق و طبيعة العلاقة

2.1 يوافق الطرف الأول و الطرف الثاني على الدخول في علاقة تعاونية حيث يوافق الطرف الثاني على تقديم الخدمات إلى الطرف الأول فيما يتعلق ببعض المشاريع التي يتم الاتفاق عليها من وقت لآخر وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

2.5 جميع عقود المشاريع، التي يتم تنفيذها من قبل الطرف الأول و الطرف الثاني يجب أن تكون بمثابة المقاول من الباطن مع الطرف الأول وفقاً للأحكام والشروط التي يتم الاتفاق عليها بشكل متبادل في كل حالة على حدى وفقاً للمشروع.

3. المدة و الإنهاء

3.1 يجب أن تبدأ مدة هذه الاتفاقية بتاريخ آخر توقيع عليها، ويجب أن تستمر لمدة [إدخال] سنوات (“المدة الأولية”)، و يجب أن تجدد تلقائياً و تبعاً لمدة [إدخال] سنة (“المدة المجددة”).

3.4 في حال تم إنهاء هذه الاتفاقية من قبل أي طرف وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، و إذا كان في تاريخ الإنهاء لهذه الاتفاقية، ما يزال هناك مشروع قيد التنفيذ يتعلق بهذه الاتفاقية، يجب أن تطبق عليه شروط وأحكام هذه الاتفاقية بغض النظر عن تاريخ إنهائها و يوافق الأطراف على إكمال واجباتهم والتزاماتهم في المشروع المذكور وفقاً للجدول المتعلق به.

4. واجبات والتزامات الأطراف

- 4.1 First Party shall be responsible for submitting Proposals for potential Projects in the Territory... 4.1 يجب أن يكون الطرف الأول مسؤولاً عن تقديم العروض للمشاريع المحتملة في الإقليم....
- 4.2 The agreement of Second Party to submit a proposal for a Project shall be evidenced by completion of a document ("Project Definition Document") in the form of Schedule "A" attached hereto, and each Schedule "A" which shall be consecutively numbered for each Project entered into by the parties from time to time hereunder (i.e. Schedule "A-1", Schedule "A-2" etc.), shall form part of this Agreement. Second Party shall be responsible for the Services as described in each Project Definition Document. 4.2 إن الإتفاق على تقديم الطرف الثاني عرضاً للمشروع يجب أن يكون مرتبطاً بالإنهاء من وثيقة (" وثيقة تعريف المشروع") في شكل الجدول "أ" المرفق بهذه الإتفاقية، و كل جدول "أ" إضافي يتم ترقيمه على التوالي وفقاً لكل مشروع يتم إدخاله من قبل الأطراف من وقت لآخر بموجب هذه الإتفاقية (أي جدول "أ-1" و جدول "أ-2" الخ.)، و يجب أن يشكل جزءاً من هذه الإتفاقية. يجب أن يكون الطرف الثاني مسؤولاً عن الخدمات كما هو موضح في كل وثيقة تعريف المشروع.
- ****
- 4.6 The Parties shall consult and cooperate (a) in respect of all decisions regarding Services rendered for each Project and (b) to ensure timely completion of each Party's obligations with respect to each Project and (c) to ensure complete satisfaction of the Client and the success of the Project, 4.6 يجب أن يتعاون و يشاور الطرفان (أ) فيما يتعلق بجميع القرارات المتعلقة بالخدمات المقدمة لكل مشروع و (ب) لضمان الانتهاء في الوقت المناسب من التزامات كل طرف فيما يتعلق بكل مشروع و (ج) لضمان الرضى الكامل للزبون و نجاح المشروع ،
- ****
- 4.8 First Party shall be responsible for issuing invoices to the Client for the Project and collecting payments from the Client 4.8 يكون الطرف الأول مسؤولاً عن إصدار الفواتير للزبون بما يتعلق بالمشروع و تحصيل الدفعات منه.
- ****
5. COMPENSATION 5. التعويض
- ****
6. RESTRICTIVE COVENANTS 6. التعهدات الصارمة
- 6.1 First Party agrees to promote the Second Party Services to Clients and prospective clients within the Territory, provided, however, in the event Second Party declines to provide a requested Second Party Service for a Project and/or declines to submit a Proposal for a Project, First Party shall have the option to engage a third party to provide the requested services for said Project. 6.1 يوافق الطرف الأول على دعم خدمات الطرف الثاني للزبون والزبائن المحتملين داخل الإقليم، و في جميع الأحوال، في حال رفض الطرف الثاني تقديم الخدمة المطلوبة منه للمشروع و/أو رفض تقديم عرض للمشروع ، يملك الطرف الأول الحق بإختيار طرف ثالث لتقديم الخدمات المطلوبة للمشروع المذكور.
- ****

6.2	Each Party agrees not to use any Confidential Information obtained from the disclosing Party to:	يوافق كل طرف على عدم استخدام أي معلومات سرية تم الحصول عليها الطرف الكاشف لما يلي:	6.4
	(a) compete in any way directly or indirectly with the business of the disclosing Party;	(أ) للمنافسة بأي وسيلة مباشرة أو غير مباشرة مع أعمال الطرف الكاشف؛	
	*****	*****	
7.	INTELLECTUAL PROPERTY	الملكية الفكرية	.7
	*****	*****	
8.	NOTICES	الإشعارات	.8
	*****	*****	
9.	REPRESENTATIONS AND WARRANTIES	التمثيل و الضمانات	.9
9.1	Each Party represents and warrants to the other Party as at the Effective Date as follows:	كل طرف يمثل و يضمن للطرف الآخر ابتداءً من تاريخ السريان ما يلي:	9.1
	*****	*****	
10.	INDEMNIFICATION	التعويض	.10
	*****	*****	
11.	GOVERNING LAW	القانون الواجب التطبيق	.11
	*****	*****	
12.	ADDITIONAL ASSURANCES	ضمانات إضافية	.12
	*****	*****	
13.	SURVIVAL	الإستمراية	.13
	*****	*****	
14.	MISCELLANEOUS	متفرقات	.14

SCHEDULE "A"

الجدول "أ"

This is Schedule "A" to the Agreement between Second Party AND First Party dated [INSERT] , and is a "template" for further consecutively numbered Schedule "A"s that are contemplated pursuant to Paragraph 4.2 of this Agreement.

هذا الجدول "أ" التابع للاتفاقية المبرمة بين الطرف الثاني و الطرف الأول بتاريخ [إدخال]، و هو عبارة عن "نموذج" يتم تعبأته و ترقيمه تباعاً و إنطلاقاً من تسميته جدول "أ" للفقرة "4.2" من هذه الاتفاقية.